

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 1 päivänä helmikuuta 2022

10/2022

(Suomen säädöskokoelman n:o 92/2022)

Valtioneuvoston asetus

valtiosta toiseen tapahtuvaa ilman epäpuhtauksien kaukokulkeutumista koskevaan vuoden 1979 yleissopimukseen liittyvän raskasmetalleja koskevan vuoden 1998 pöytäkirjan muutoksista

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Valtiosta toiseen tapahtuvaa ilman epäpuhtauksien kaukokulkeutumista koskevaan vuoden 1979 yleissopimukseen (SopS 15/1983) liittyvän raskasmetalleja koskevaan vuoden 1998 pöytäkirjaan (SopS 78/2003) Genevessä 13 päivänä joulukuuta 2012 osapuolten päätöksellä 2012/5 tehdyt muutokset tulevat voimaan 8 päivänä helmikuuta 2022 niin kuin siitä on sovittu.

Tasavallan presidentti on hyväksynyt muutoksen 11 päivänä marraskuuta 2016. Hyväksymiskirja on talletettu Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteerin huostaan 20 päivänä joulukuuta 2016.

2 §

Pöytäkirjan muutosten määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 8 päivänä helmikuuta 2022.

Ahvenanmaan maakuntapäivät on hyväksynyt asetuksen voimaantulon maakunnassa.

Helsingissä 27 päivänä tammikuuta 2022

Sisäministeri Krista Mikkonen

Lainsäädäntöneuvos Charlotta von Troil

Sopimusteksti

**YLEISSOPIMUKSEN TOIMEENPANEVAN
ELIMEN PÄÄTÖKSEN 2012/5 LIITTEESSÄ
ESITETYT PÖYTÄKIRJAN MUUTOKSET**

**DECISION 2012/5 AMENDMENT OF THE
TEXT OF AND ANNEXES OTHER THAN
III AND VII TO THE 1998 PROTOCOL ON
HEAVY METALS**

a) 1 artikla

(a) Article 1

1. Korvataan 10 kohdassa teksti ”: i) tämän pöytäkirjan voimaantulopäivästä, tai ii) liitteeseen I tai II tehdyn muutoksen voimaantulopäivästä siinä tapauksessa, että kiinteä lähde kuuluu tämän pöytäkirjan soveltamisalaan ainoastaan kyseisen muutoksen nojalla.” tekstillä ”tämän pöytäkirjan osapuolen osalta. Osapuoli voi päättää olla pitämättä uutena kiinteänä lähteenä mitä tahansa kiinteää lähettä, jolle asianomaiset toimivaltaiset kansalliset viranomaiset ovat jo antaneet hyväksynnän pöytäkirjan tullessa kyseisen osapuolen osalta voimaan, ja edellyttäen, että rakentaminen tai olennainen muuttaminen aloitetaan 5 vuoden kuluessa mainitusta päivämäärästä.”

2. Lisätään 11 kohdan jälkeen uusi 12 kohta seuraavasti:

”12. Käsitteillä ”tämä pöytäkirja” ja ”pöytäkirja” tarkoitetaan vuonna 1998 tehtyä raskasmetalleja koskevaa pöytäkirjaa, sellaisena kuin se on kulloinkin muutettuna.”

b) 3 artikla

(b) Article 3

3. Korvataan 2 kohdassa ilmaisu ”Kukin” ilmaisulla ”Jollei 2 a ja 2 b kohdasta muuta johdu, kukin”.

4. Korvataan 2 kohdan a alakohdassa ilmaisu ”jonka osalta paras käytettävissä oleva tekniikka on määriteltä liitteessä III” ilmaisulla ”jonka osalta paras käytettävissä oleva tekniikka on määriteltä ohjeissa, jotka osapuolet ovat hyväksyneet toimeenpanevan elimen istunnossa”.

5. Korvataan 2 kohdan c alakohdassa ilmaisu ”jonka osalta paras käytettävissä oleva tekniikka on määriteltä liitteessä III” ilmaisulla ”jonka osalta paras käytettävissä oleva tekniikka on määriteltä ohjeissa, jotka osapuolet ovat hyväksyneet toimeenpanevan elimen istunnossa”.

6. Lisätään 2 kohdan jälkeen uusi 2 a ja 2 b kohta seuraavasti:

1. In paragraph 10 the words “of: (i) this Protocol; or (ii) an amendment to annex I or II, where the stationary source becomes subject to the provisions of this Protocol only by virtue of that amendment” are replaced by the words “for a Party of the present Protocol. A Party may decide not to treat as a new stationary source any stationary source for which approval has already been given by the appropriate competent national authority at the time of entry into force of the Protocol for that Party and provided that the construction or substantial modification is commenced within five years of that date”.

2. A new paragraph 12 is added after paragraph 11 as follows:

12. The terms “this Protocol”, “the Protocol” and “the present Protocol” mean the 1998 Protocol on Heavy Metals, as amended from time to time.

1. In paragraph 2, the word “Each” is replaced by the words “Subject to paragraphs 2 bis and 2 ter, each”.

2. In paragraph 2 (a) the words “for which annex III identifies best available techniques” are replaced by the words “for which guidance adopted by the Parties at a session of the Executive Body identifies best available techniques”.

3. In paragraph 2 (c) the words “for which annex III identifies best available techniques” are replaced by the words “for which guidance adopted by the Parties at a session of the Executive Body identifies best available techniques”.

4. New paragraphs 2 bis and 2 ter are inserted after paragraph 2 as follows:

2 bis. A Party that was already a Party to the present Protocol prior to the entry into force of an

”2 a. Osapuoli, joka oli tämän pöytäkirjan osapuoli ennen sellaisen muutoksen voimaantuloa, jolla otetaan käyttöön uusia lähteiden ryhmiä, voi soveltaa ”olemassa oleviin kiinteisiin lähteisiin” sovellettavia raja-arvoja mihin tahansa tällaiseen uuteen ryhmään kuuluvaan lähteeseen, jota on ryhdytty rakentamaan tai olennaisesti muuttamaan ennen kuin on kulunut kaksi vuotta siitä, kun tämä pöytäkirja on tullut asianomaisen osapuolen osalta voimaan, jollei tällaista lähdetä muuteta olennaisesti ja kunnes sitä muutetaan olennaisesti.

2 b. Osapuoli, joka oli tämän pöytäkirjan osapuoli ennen sellaisen muutoksen voimaantuloa, jolla otetaan käyttöön ”uuteen kiinteään lähteeseen” sovellettavia uusia raja-arvoja, voi edelleen soveltaa aiemmin sovellettuja raja-arvoja mihin tahansa lähteeseen, jota on ryhdytty rakentamaan tai olennaisesti muuttamaan ennen kuin osapuolen osalta on kulunut kaksi vuotta siitä, kun tämä pöytäkirja on tullut asianomaisen osapuolen osalta voimaan, jollei tällaista lähdetä muuteta olennaisesti ja kunnes sitä muutetaan olennaisesti.”

7. 5 kohdassa:

a) Poistetaan ilmaisu ”EMEP:n maantieteelliseen soveltamisalueeseen kuuluvat osapuolet käyttävät vähintään EMEP:n johtoelimen määrittämiä menetelmiä, ja tämän maantieteellisen soveltamisalueen ulkopuolella sijaitsevat osapuolet käyttävät ohjeina toimeenpanevan elimen laatimassa työohjelmassa kehitettyjä menetelmiä.”

b) Lisätään ensimmäisen lauseen jälkeen teksti seuraavasti:

”EMEP:n maantieteelliseen soveltamisalueeseen kuuluvat osapuolet käyttävät EMEP:n johtoelimen laatimissa ja osapuolten toimeenpanevan elimen istunnossa hyväksymissä ohjeissa määritettyjä menetelmiä. EMEP:n maantieteellisen soveltamisalueen ulkopuolella sijaitsevat osapuolet käyttävät ohjeina toimeenpanevan elimen työsuunnitelmassa kehitettyjä menetelmiä.”

8. Lisätään 3 artiklan loppuun uusi 8 kohta seuraavasti:

”8. Kunkin osapuolen olisi osallistuttava aktiivisesti yleissopimuksen mukaisiin ohjelmiin, joissa käsitellään ilman epäpuhtauksien vaikutuksia ihmisten terveyteen ja ympäristöön, sekä ilmakehän seuranta- ja mallinnusohjelmiin.”

amendment that introduces new source categories may apply the limit values applicable to an “existing stationary source” to any source in such a new category the construction or substantial modification of which is commenced before the expiry of two years from the date of entry into force of that amendment for that Party, unless and until that source later undergoes substantial modification.

2 ter. A Party that was already a Party to the present Protocol prior to the entry into force of an amendment that introduces new limit values applicable to a “new stationary source” may continue to apply the previously applicable limit values to any source the construction or substantial modification of which is commenced before the expiry of two years from the date of entry into force of that amendment for that Party, unless and until that source later undergoes substantial modification.

7. In paragraph 5:

(a) The words “, for those Parties within geographical scope of EMEP, using as a minimum the methodologies specified by the Steering Body of EMEP, and, for those Parties outside the geographical scope of EMEP, using as guidance the methodologies developed through the work plan of the Executive Body” are deleted and replaced by a full stop “.”.

(b) The following text is added after the first sentence:

Parties within the geographic scope of EMEP shall use the methodologies specified in guidelines prepared by the Steering Body of EMEP and adopted by the Parties at a session of the Executive Body. Parties in areas outside the geographic scope of EMEP shall use as guidance the methodologies developed through the workplan of the Executive Body.

8. A new paragraph 8 is added at the end of article 3, as follows:

8. Each Party should actively participate in programmes under the Convention on the effects of air pollution on human health and the environment and programmes on atmospheric monitoring and modelling.

c) 3 a artikla

9. Lisätään uusi 3 a artikla seuraavasti:
”3 a artikla

Joustavat siirtymäjärjestelyt

1. Sen estämättä, mitä 3 artiklan 2 kohdan c alakohdassa ja 2 kohdan d alakohdassa määrätään, yleissopimuksen osapuoli, joka liittyy tähän pöytäkirjaan 1 päivän tammikuuta 2014 ja 31 päivän joulukuuta 2019 välisenä aikana, voi yksittäisiin lähderyhmiin kuuluvien olemassa olevien kiinteiden lähteiden osalta soveltaa joustavia siirtymäsäännöksiä parhaan käytettävissä olevan tekniikan ja raja-arvojen täytäntöönpanoon tässä artiklassa määritellyin edellytyksin.

2. Osapuolen, joka päättää soveltaa tämän artiklan mukaisia joustavia siirtymäjärjestelyjä, on ilmoitettava tämän pöytäkirjan ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjassaan seuraavat seikat:

a) ne liitteessä II esitetyt yksittäiset kiinteiden lähteiden ryhmät, joihin osapuoli päättää soveltaa joustavia siirtymä- järjestelyjä, edellyttäen että ryhmiä luetellaan enintään neljä;

b) kiinteät lähteet, joiden rakentaminen tai viimeinen olennainen muuttaminen on alkanut ennen vuotta 1990 tai jonakin osapuolen ratifioinnin, hyväksymisen tai liittymisen yhteydessä määrittämänä vaihtoehtoisena vuonna kaudella 1985–1995 ja joihin voidaan soveltaa 5 kohdassa esitettyjä joustavia siirtymäjärjestelyjä; sekä

c) 3 ja 4 kohdan mukainen täytäntöönpanosuunnitelma, jossa määritetään kyseisten säännösten täysimääräisen täytäntöönpanon aikataulu.

3. Osapuolen on sovellettava parasta käytettävissä olevaa tekniikkaa vähintään liitteessä II mainittuihin ryhmiin 1, 2, 5 ja 7 kuuluviin olemassa oleviin kiinteisiin lähteisiin viimeistään kahdeksan vuoden kuluttua siitä, kun tämä pöytäkirja tulee voimaan kyseisen osapuolen osalta, tai 31 päivänä joulukuuta 2022, sen mukaan, kumpi ajankohta on aikaisempi, jollei 5 kohdassa ole toisin määrätty.

4. Osapuoli ei saa missään tapauksessa lykätä olemassa olevien kiinteiden lähteiden osalta parhaan käytettävissä olevan tekniikan tai raja-arvojen täytäntöönpanoa myöhemmäksi kuin 31 päivään joulukuuta 2030.

5. Edellä 2 kohdan b alakohdassa tarkoitettun

(c)Article 3 bis

9.A new article 3 bis is added as follows:
Article 3 bis

Flexible transitional arrangements

1. Notwithstanding article 3, paragraphs 2 (c) and 2 (d), a Party to the Convention that becomes a Party to the present Protocol between 1 January 2014 and 31 December 2019 may apply flexible transitional arrangements for the implementation of best available techniques and limit values to existing stationary sources in specific stationary source categories under the conditions specified in this article.

2. Any Party electing to apply the flexible transitional arrangements under this article shall indicate in its instrument of ratification, acceptance, approval or accession to the present Protocol the following:

(a) The specific stationary source categories listed in annex II for which the Party is electing to apply flexible transitional arrangements, provided that no more than four such categories may be listed;

(b) Stationary sources for which construction or the last substantial modification commenced prior to 1990 or an alternative year of the period 1985–1995 inclusive, specified by a Party upon ratification, acceptance, approval or accession, which are eligible for flexible transitional arrangements as set out in paragraph 5; and

(c) An implementation plan consistent with paragraphs 3 and 4 identifying a timetable for full implementation of the specified provisions.

3. A Party shall, as a minimum, apply best available techniques for existing stationary sources in categories 1, 2, 5 and 7 of annex II no later than eight years after the entry into force of the present Protocol for the Party, or 31 December 2022, whichever is sooner, except as provided in paragraph 5.

4. In no case may a Party's application of best available techniques or limit values for any existing stationary sources be postponed past 31 December 2030.

5. With respect to any source or sources indicat-

yhden tai useamman lähteen osalta osapuoli voi päättää enintään kahdeksan vuoden kuluttua siitä, kun tämä pöytäkirja tulee kyseisen osapuolen osalta voimaan, tai 31 päivänä joulukuuta 2022, sen mukaan, kumpi ajankohta on aikaisempi, että kyseinen yksi tai useampi lähde suljetaan. Luettelo tällaisista lähteistä toimitetaan osana osapuolen seuraavaa 6 kohdan mukaista kertomusta. Parhaan käytettävissä olevan tekniikan ja raja-arvojen soveltamista koskevia vaatimuksia ei sovelleta kyseiseen yhteen tai useampaan lähteeseen, mikäli lähde tai lähteet suljetaan viimeistään 31 päivänä joulukuuta 2030. Sellaisen yhden tai useamman lähteen osalta, jota ei suljeta mainitusta päivämäärästä alkaen, osapuolen on siitä lukien sovellettava parasta käytettävissä olevaa tekniikkaa ja raja-arvoja uusiin lähteisiin, jotka kuuluvat kyseiseen lähteiden ryhmään.

6. Osapuolen, joka päättää soveltaa tämän artiklan mukaisia joustavia siirtymäjärjestelyjä, on toimitettava komission toimeenpanevalla sihteerille joka kolmas vuosi kertomus siitä, miten se on edistynyt parhaan käytettävissä olevan tekniikan ja raja-arvojen soveltamisessa niihin kiinteisiin lähteisiin, jotka kuuluvat tämän artiklan mukaisesti osoitettuihin kiinteiden lähteiden ryhmiin. Komission toimeenpaneva sihteeri toimittaa nämä joka kolmas vuosi annettavat kertomukset toimeenpanevalla elimelle.”

d) 7 artikla

10. 1 kohdan a alakohdassa:

a) Korvataan alakohdan lopussa oleva puolipiste ilmaisulla ”. Lisäksi.”; ja

b) Lisätään uusi i ja ii alakohta seuraavasti:

”i) mikäli osapuoli soveltaa 3 artiklan 2 kohdan b, c tai d alakohdan mukaisesti erilaisia strategioita päästöjen vähentämiseksi, sen on dokumentoitava käytetyt strategiat sekä niiden yhdenmukaisuus mainittujen kohtien kanssa;

ii) mikäli osapuoli katsoo, että jotkin 3 artiklan 2 kohdan d alakohdan mukaisesti asetetut raja-arvot eivät ole teknisesti tai taloudellisesti toteutettavissa, sen on ilmoitettava ja perusteltava tämä;”

11. Korvataan 1 kohdan b alakohta seuraavasti:

”b) Kunkin EMEP:n maantieteelliseen soveltamisalaan kuuluvan osapuolen on ilmoitettava

ed pursuant to paragraph 2 (b), a Party may decide, no later than eight years after entry into force of the present Protocol for the Party, or 31 December 2022, whichever is sooner, that such source or sources will be closed down. A list of such sources shall be provided as part of the Party’s next report pursuant to paragraph 6. Requirements for application of best available techniques and limit values will not apply to any such source or sources, provided the source or sources are closed down no later than 31 December 2030. For any such source or sources not closed down as of that date, a Party must thereafter apply the best available techniques and limit values applicable to new sources in the applicable source category.

6.A Party electing to apply the flexible transitional arrangements under this article shall provide the Executive Secretary of the Commission with triennial reports of its progress towards implementation of best available techniques and limit

values to the stationary sources in the stationary source categories identified pursuant to this article. The Executive Secretary of the Commission will make such triennial reports available to the Executive Body.”

(d)Article 7

10.In paragraph 1 (a):

(a)The semi-colon at the end of the paragraph “;” is replaced by “. Moreover.”;

and

(b)New subparagraphs (i) and (ii) are inserted as follows:

(i)Where a Party applies different emission reduction strategies under article 3 paragraphs 2 (b), (c) or (d), it shall document the strategies applied and its compliance with the requirements of those paragraphs;

(ii)Where a Party judges the application of certain limit values, as specified in accordance with article 3, paragraph 2 (d), not to be technically and economically feasible, it shall report and justify this;

11.For paragraph 1 (b) there is substituted the following:

(b)Each Party within the geographical scope of

EMEP:lle komission toimeenpanevan sihteerin välityksellä tiedot liitteessä I lueteltujen raskasmetallien päästöjen määrät käyttäen EMEP:n joh-toelimen laatimissa ja osapuolten toimeenpanevan elimen istunnossa hyväksymissä ohjeissa määriteltäviä menetelmiä. EMEP:n maantieteellisen soveltamisalueen ulkopuolella olevat osapuolet toimittavat saatavilla olevat tiedot liitteessä I lueteltujen raskasmetallien päästöjen määristä. Kunkin osapuolen on lisäksi annettava tietoja liitteessä I lueteltujen aineiden päästöjen määristä kyseisessä liitteessä määritellyn vertailuvuoden osalta;”

12. Lisätään 1 kohdan b alakohdan jälkeen uudet alakohdat seuraavasti:

”c) kunkin EMEP:n maantieteelliseen soveltamisalueeseen kuuluvan osapuolen olisi ilmoitettava komission toimeenpanevan sihteerin välityksellä toimeenpanevalle elimelle saatavilla olevat tiedot sen yleissopimuksen mukaisista ohjelmista, joissa käsitellään ilman epäpuhtauksien vaikutuksia ihmisten terveyteen ja ympäristöön, sekä ilmakehän seuranta- ja mallinnusohjelmista käyttäen toimeenpanevan elimen hyväksymiä ohjeita;

d) EMEP:n maantieteellisen soveltamisalueen ulkopuolella olevien osapuolten olisi toimitettava c alakohdassa esitettyjä tietoja saatavat tiedot, jos toimeenpaneva elin sitä pyytää.”

13. Muutetaan 3 kohta seuraavasti:

a) Korvataan ilmaisu ”hyvissä ajoin ennen toimeenpanevan elimen vuosikokousta” ilmaisulla ”toimeenpanevan elimen sitä pyytäessä ja sen asettaman aikataulun mukaisesti”;

b) Muutetaan ilmaisu ”EMEP antaa” ilmaisuksi ”EMEP ja muut avustavat elimet antavat”;

c) Lisätään ilmaisu ”asiaan vaikuttavia” ilmai-sun ”antaa” jälkeen.

e) 8 artikla

14. Korvataan ilmaisu ”EMEP toimittaa toimeenpanevalle elimelle hyvissä ajoin ennen kutakin toimeenpanevan elimen vuotuista istuntoa asianmukaisiin malleihin ja mittauksiin perustu-via laskelmia” ilmaisulla ”EMEP:n ja sen teknisten elinten ja keskusten on pyydettyä ja toimeenpanevan elimen asettaman aikataulun mukaisesti sekä asianmukaisia malleja ja mittauksia käyttäen toimitettava laskelmia”.

EMEP shall report to EMEP, through the Executive Secretary of the Commission, information on the levels of emissions of heavy metals listed in annex I, using the methodologies specified in guidelines prepared by the Steering Body of EMEP and adopted by the Parties at a session of the Executive Body. Parties in areas outside the geographical scope of EMEP shall report available information on levels of emissions of the heavy metals listed in annex I. Each Party shall also provide information on the levels of emissions of the substances listed in annex I for the reference year specified in that annex;

12. New paragraphs are added after paragraph 1 (b) as follows:

(c) Each Party within the geographical scope of EMEP should report available information to the Executive Body, through the Executive Secretary of the Commission, on its air pollution effects programmes on human health and the environment and atmospheric monitoring and modelling programmes under the Convention using guidelines adopted by the Executive Body;

(d) Parties in areas outside the geographical scope of EMEP should make available information similar to that specified in subparagraph (c), if requested to do so by the Executive Body.

13. In paragraph 3:

(a) The words “In good time before each annual session of” are replaced by “Upon the request of and in accordance with timescales decided by”;

(b) The words “and other subsidiary bodies” are inserted after the word “EMEP”;

(c) The word “relevant” is inserted after the word “provide”.

(b) Article 8

8. The words “EMEP shall, using appropriate models and measurements and in good time before each annual session of the Executive Body” are replaced by “Upon the request of and in accordance with timescales decided by the Executive Body, EMEP and its technical bodies and centres shall, using appropriate models and measurements,”.

f) 10 artikla

15. Muutetaan 4 kohta seuraavasti:

- a) Lisätään ilmaisu ”harkitsevat” ilmaisun ”osapuolet” jälkeen;
- b) Korvataan ilmaisu ”laativat” ilmaisulla ”laativansa”;
- c) Poistetaan ilmaisu ”liitteessä I lueteltujen raskasmetallien ilmakehään joutuvien päästöjen vähentämiseksi”.

(c) Article 10

9. In paragraph 4:

- (a) The word “consider” is inserted after the word “shall”;
- (b) The word “develop” is replaced by the word “developing”;
- (c) The words “to reduce emissions into the atmosphere of the heavy metals listed in annex I” are deleted.

g) 13 artikla

16. Muutetaan 3 kohta seuraavasti:

- a) Korvataan ilmaisu ”ja sen liitteen I, II, IV, V ja VI” ilmaisulla ”ja muiden liitteiden kuin liitteen III ja VII”;
- b) Korvataan ilmaisu ”jona kaksi kolmasosaa osapuolista” ilmaisulla ”jona kaksi kolmasosaa osapuolista, jotka olivat osapuolia muutoksen antamishetkellä”;
- 17. Korvataan 4 kohdassa ilmaisu ”yhdeksänkymmentä” ilmaisulla ”180”.
- 18. Korvataan 5 kohdassa ilmaisu ”yhdeksänkymmenen” ilmaisulla ”180”.
- 19. Lisätään 5 kohdan jälkeen uusi 5 a ja 5 b kohta seuraavasti:

”5 a. Niiden osapuolten osalta, jotka ovat sen hyväksyneet, 5 b kohdassa esitetty menettely korvaa 3 kohdassa esitetyn menettelyn liitteeseen II, IV, V ja VI tehtävien muutosten osalta.

5 b. Toimeenpanevan elimen kokouksessa läsnä olevien osapuolten on hyväksyttävä liitteen II, IV, V ja VI muutokset yksimielisesti. Kun on kulunut yksi vuosi päivästä, jona komission toimeenpaneva sihteeri on antanut liitteen muutoksen tiedoksi kaikille osapuolille, näiden liitteiden muutokset tulevat voimaan niiden osapuolten osalta, jotka eivät ole jättäneet tallettajalle tämän kohdan a alakohdan määräysten mukaista ilmoitusta:

- a) osapuolen, joka ei voi hyväksyä liitteeseen II, IV, V ja VI tehtyä muutosta, on ilmoitettava tästä kirjallisesti tallettajalle yhden vuoden kuluessa siitä päivästä, jona muutoksen hyväksyminen on toimitettu tiedoksi. Tallettaja ilmoittaa viipymättä kaikille osapuolille tällaisesta ilmoituksesta. Osapuoli voi milloin tahansa korvata antamansa ilmoituksen hyväksymisellä, jolloin asianomaisen

(d) Article 13

10. In paragraph 3:

- (a) The words “and to annexes I, II, IV, V and VI” are replaced by the words “other than to annexes III and VII”;
- (b) The words “on which two thirds of the Parties” are replaced by the words “on which two thirds of those that were Parties at the time of their adoption”

11. In paragraph 4 the word “ninety” is replaced by the figure “180”.

12. In paragraph 5 the word “ninety” is replaced by the figure “180”.

13. New paragraphs 5 bis and 5 ter are inserted after paragraph 5 as follows:

5 bis. For those Parties having accepted it, the procedure set out in paragraph 5 ter supersedes the procedure set out in paragraph 3 in respect of amendments to annexes II, IV, V and VI.

5 ter. Amendments to annexes II, IV, V and VI shall be adopted by consensus of the Parties present at a session of the Executive Body. On the expiry of one year from the date of its communication to all Parties by the Executive Secretary of the Commission, an amendment to any such annex shall become effective for those Parties which have not submitted to the Depositary a notification in accordance with the provisions of subparagraph (a):

- (a) Any Party that is unable to approve an amendment to annexes II, IV, V and VI shall so notify the Depositary in writing within one year from the date of the communication of its adoption. The Depositary shall without delay notify all Parties of any such notification received. A Party may at any time substitute an acceptance for its previous notification and, upon deposit of an in-

liitteen muutos tulee voimaan tämän osapuolen osalta, kun hyväksymiskirja talletetaan tallettajan huostaan;

b) liitteeseen II, IV, V and VI tehdyt muutokset eivät tule voimaan, jos yhteensä vähintään kuusi toista osapuolta joko

i) on toimittanut ilmoituksen a alakohdan määräysten mukaisesti; tai

ii) ei ole hyväksynyt tässä kohdassa esitettyä menettelyä eikä ole vielä tallettanut hyväksymiskirjaa 3 kohdan määräysten mukaisesti.”

h) 15 artikla

20. Lisätään 2 kohdan jälkeen uusi 3 kohta seuraavasti:

”3. Valtio tai alueellisen taloudellisen yhdenytymisen järjestön on ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjassaan ilmoitettava, mikäli se ei aio tulla 13 artiklan 5 b kohdassa esitettyjen menettelyjen sitomaksi liitteen II, IV, V ja VI muutosten osalta.”

i) Liite II

21. Korvataan osassa II olevassa taulukossa ryhmän 5 kuvauksessa ilmaus ”lyijyä tai sinkkiä” ilmaisulla ”lyijyä, sinkkiä sekä pii- ja ferroman-ganiseoksia”.

j) Liite IV

22. Lisätään numero ”1” ensimmäisen kohdan eteen.

23. Korvataan a alakohdassa ilmaisu ”tämän pöytäkirjan voimaantulopäivästä” ilmaisulla ”siitä päivästä, kun tämä pöytäkirja tulee osapuolen osalta voimaan”.

24. b alakohdassa:

a) Korvataan ensimmäisessä virkkeessä ilmaisu ”kahdeksan” ilmaisulla ”kaksi”;

b) Korvataan ensimmäisen virkkeen lopussa ilmaisu ”kahdeksan vuotta tämän pöytäkirjan voimaantulopäivästä” ilmaisulla ”vuotta siitä päivästä, jona tämä pöytäkirja tulee osapuolen osalta voimaan, tai 31 päivänä joulukuuta 2020, sen mukaan, kumpi ajankohta on myöhempi”;

c) Poistetaan viimeinen virke.

25. Lisätään liitteen loppuun uusi 2 ja 3 kohta seuraavasti:

strument of acceptance with the Depositary, the amendment to such an annex shall become effective for that Party;

(b) Any amendment to annexes II, IV, V and VI shall not enter into force if an aggregate number of 16 or more Parties have either:

(i) Submitted a notification in accordance with the provisions of subparagraph (a); or

(ii) Not accepted the procedure set out in this paragraph and not yet deposited an instrument of acceptance in accordance with the provisions of paragraph 3.

(b) Article 15

8. A new paragraph 3 is added after paragraph 2 as follows:

3. A State or regional economic integration organization shall declare in its instrument of ratification, acceptance, approval or accession if it does not intend to be bound by the procedures set out in article 13, paragraph 5 ter, as regards the amendment of annexes II, IV, V and VI.

(c) Annex II

9. In the table under subheading II, the words “lead and zinc” in the first line under the description of category 5 are replaced with the words “lead, zinc and silico- and ferro- manganese alloys”.

(d) Annex IV

10. The number “1.” is added in front of the first paragraph.

11. In subparagraph (a), the words “for a Party” are inserted after the word “Protocol”.

12. In subparagraph (b):

(a) In the first sentence the word “eight” is replaced by the word “two”.

(b) At the end of the first sentence, the words “for a Party or 31 December 2020, whichever is the later” are inserted after the word “Protocol”.

(c) The last sentence is deleted.

13. At the end of the annex new paragraphs 2 and 3 are inserted as follows:

”2. Sen estämättä, mitä 1 kohdassa määrätään, mutta 3 kohdan määräyksiä noudattaen, yleissopimuksen osapuoli, josta tulee tämän pöytäkirjan osapuoli 1 päivän tammikuuta 2014 ja 31 päivän joulukuuta 2019 välisenä aikana, voi tämän pöytäkirjan ratifioidessaan tai hyväksyessään tai siihen liittyessään ilmoittaa, että se jatkaa 3 artiklan 2 kohdan d alakohdassa mainittuja raja-arvojen soveltamisen määräaikoja enintään 15 vuodella siitä, kun tämä pöytäkirja tulee voimaan kyseisen osapuolen osalta.

3. Osapuoli, joka on tehnyt tietyn kiinteiden lähteiden ryhmän osalta tämän pöytäkirjan 3 a artiklan mukaisen päätöksen, ei voi antaa myös 2 kohdan nojalla samaa lähteiden ryhmää koskevaa ilmoitusta.”

k) Liite V

26. Korvataan liite V seuraavasti:

”LIITE V

Huomattavimmista kiinteistä lähteistä peräisin olevien päästöjen vähentämistä koskevat raja-arvot

1. Kahdentyyppiset raja-arvot ovat tärkeitä raskasmetallipäästöjen rajoittamisen kannalta:

- a) tiettyjen raskasmetallien tai raskasmetalliryhmien raja-arvot, ja
- b) hiukkaspäästöjen raja-arvot yleensä.

2. Periaatteessa hiukkasten raja-arvoilla ei voida korvata erityisiä kadmiumin, lyijyn ja elohopean raja-arvoja, koska hiukkaspäästöihin sisältyvien metallien määrä vaihtelee prosessista toiseen. Näiden raja-arvojen noudattaminen edistää kuitenkin merkittävästi raskasmetallipäästöjen vähenemistä yleisellä tasolla. Tämän lisäksi hiukkaspäästöjen seuranta aiheuttaa tavallisesti vähemmän kustannuksia kuin yksittäisten aineiden seuranta, ja yksittäisten raskasmetallien jatkuva seuranta ei yleensä ole toteutettavissa. Tämän vuoksi hiukkasten raja-arvoilla on suuri käytännön merkitys, ja niistä määrätään myös tässä liitteessä useimmissa tapauksissa erityisten kadmiumin, lyijyn tai elohopean raja-arvojen täydentämiseksi tai korvaamiseksi.

3. A osaa sovelletaan muihin osapuoliin kuin Amerikan yhdysvaltoihin. B osaa sovelletaan Amerikan yhdysvaltoihin.

2. Notwithstanding paragraph 1, but subject to paragraph 3, a Party to the Convention that becomes a Party to the present Protocol between 1 January 2014, and 31 December 2019, may declare upon ratification, acceptance, approval of, or accession to, the present Protocol that it will extend the timescales for application of the limit values referred to in article 3, paragraph 2 (d) up to 15 years after the date of entry into force of the present Protocol for the Party in question.

3. A Party that has made an election pursuant to article 3 bis of the present Protocol with respect to a particular stationary source category may not also make a declaration pursuant to paragraph 2 applicable to the same source category.

(b) Annex V

8. For Annex V the following text is substituted:
Annex V

Limit values for controlling emissions from major stationary sources

1. Two types of limit value are important for heavy metal emission control:

- (a) Values for specific heavy metals or groups of heavy metals; and
- (b) Values for emissions of particulate matter in general.

2. In principle, limit values for particulate matter cannot replace specific limit values for cadmium, lead and mercury because the quantity of metals associated with particulate emissions differs from one process to another. However, compliance with these limits contributes significantly to reducing heavy metal emissions in general. Moreover, monitoring particulate emissions is generally less expensive than monitoring individual species and continuous monitoring of individual heavy metals is in general not feasible. Therefore, particulate matter limit values are of great practical importance and are also laid down in this annex in most cases to complement specific limit values for cadmium or lead or mercury.

3. Section A applies to Parties other than the United States of America. Section B applies to the United States of America.

A. Muut osapuolet kuin Amerikan yhdysvallat

4. Vain tässä osassa 'hiukkasilla' tarkoitetaan niiden muodoltaan, rakenteeltaan ja tiheydeltään kaikenlaisten hiukkasten massaa, jotka ovat levinneet kaasufaasissa näytteenottoaikan olosuhteissa ja jotka voidaan kerätä suodattamalla tiettyin edellytyksin, kun analysoitavasta kaasusta on otettu edustava näyte, ja jotka jäävät suodattimen yläpuolelle ja suodattimeen tietyissä olosuhteissa suoritettua kuivauksen jälkeen.

5. Tämän osan soveltamiseksi "päästöjen raja-arvolla" tai "raja-arvolla" tarkoitetaan laitoksen jätekaasuissa olevaa hiukkasten ja tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvien yksittäisten raskasmetallien määrää, joka ei saa ylittyä. Jollei muuta ilmoiteta, se lasketaan epäpuhtauksien määränä savukaasujen määrästä (mg/m³) siten, että oletuksena ovat kuivan kaasun lämpötilan ja paineen vakio-olosuhteet (tilavuusolosuhteissa 273,15 K, 101,3 kPa). Savukaasun happisäilytyksen sovelletaan jäljempänä taulukossa kutakin kiinteiden lähteiden ryhmää varten annettua arvoa. Laimennus savukaasujen sisältämien epäpuhtauksien pitoisuuksien pienentämiseksi ei ole sallittua. Laitteiston käynnistys-, alasajo- ja huoltovaiheita ei oteta huomioon.

6. Päästöjä tarkkaillaan kaikissa tapauksissa mittauksilla tai laskelmilla, joilla päästään vähintään samaan tarkkuuteen. Raja-arvojen noudattaminen tarkistetaan jatkuvilla tai jaksoittaisilla mittauksilla tai muilla teknisesti luotettavilla menetelmillä, varmennetut laskentamenetelmät mukaan luettuina. Kyseessä olevien raskasmetallien mittaukset tehdään vähintään kerran kolmessa vuodessa kunkin teollisen päästölähteen osalta. Tällöin otetaan huomioon mittauksen ja laskelmien suorittamista koskevat ohjeet sisältävät asiakirjat, jotka osapuolet ovat hyväksyneet toimeenpanevan elimen istunnossa. Kun tehdään jatkuvia mittauksia, päästöjen raja-arvoja on noudatettu, jos vahvistettu kuukausittainen päästöjen keskiarvo ei ylitä päästöjen raja-arvoa. Kun tehdään jaksoittaisia mittauksia tai sovelletaan muita asianmukaisia määrittä- tai laskentamenetelmiä, päästöjen raja-arvoja on noudatettu, jos keskiarvo, joka perustuu asianmukaiseen määrään edustavissa olosuhteissa suoritettuja mittauksia, ei ylitä päästöjen raja-arvoa. Mittausmenetelmien epätarkkuus voidaan ottaa varmentamisessa huomioon. Aineiden epäsuora seuranta on mahdollista myös summaparametrien tai kumulatiivisten pa-

A. Parties other than the United States of America

4. In this section only, "dust" means the mass of particles, of any shape, structure or density, dispersed in the gas phase at the sampling point conditions which may be collected by filtration under specified conditions after representative sampling of the gas to be analysed, and which remain upstream of the filter and on the filter after drying under specified conditions.

5. For the purpose of this section, "emission limit value" (ELV) or "limit value" means the quantity of dust and specific heavy metals under this Protocol contained in the waste gases from an installation that is not to be exceeded. Unless otherwise specified, it shall be calculated in terms of mass of pollutant per volume of the waste gases (expressed as mg/m³), assuming standard conditions for temperature and pressure for dry gas (volume at 273.15 K, 101.3 kPa). With regard to the oxygen content of the waste gas, the values given for selected major stationary source categories shall apply. Dilution for the purpose of lowering concentrations of pollutants in waste gases is not permitted. Start-up, shutdown and maintenance of equipment are excluded.

6. Emissions shall be monitored in all cases via measurements or through calculations achieving at least the same accuracy. Compliance with limit values shall be verified through continuous or discontinuous measurements, or any other technically sound method including verified calculation methods. Measurements of relevant heavy metals shall be made at least once every three years for each industrial source. Guidance documents on the methods for undertaking measurements and calculations adopted by the Parties at the session of the Executive Body shall be taken into account. In case of continuous measurements, compliance with the limit value is achieved if the validated monthly emission average does not exceed the ELV. In case of discontinuous measurements or other appropriate determination or calculation procedures, compliance with the ELVs is achieved if the mean value based on an appropriate number of measurements under representative conditions does not exceed the value of the emission standard. The inaccuracy of the measurement methods may be taken into account for verification purposes. Indirect monitoring of substances is also possible via sum parameters/ cumulative

rametrien avulla (esim. hiukkaset raskasmetallien summaparametrina). Joissakin tapauksissa voidaan tietyn päästöjen käsittelytekniikan käytöllä varmistaa, että tietty arvo tai päästöarvo saavutetaan tai että siinä voidaan pysyä.

7. Asianomaisten pilaavien aineiden seuranta ja prosessiin liittyvien muuttujien mittaukset sekä automaattisten mittausjärjestelmien laadunvarmistus sekä näiden järjestelmien kalibrointiin käytettävät vertailumittaukset on tehtävä CEN-standardien mukaisesti. Jos CEN-standardeja ei ole käytettävissä, on sovellettava ISO-standardeja, kansallisia standardeja tai kansainvälisiä standardeja, joilla varmistetaan vastaavaa tieteellistä tasoa olevat tiedot.

Polttolaitokset (kattilat ja prosessiuunit), joiden nimellislämpöteho on yli 50 MWth (1) (liitteessä II oleva 1 ryhmä)

8. Raja-arvot muiden kiinteiden ja nestemäisten polttoaineiden kuin biomassan ja turpeen polton hiukkaspäästöille ⁽²⁾:

parameters (e.g., dust as a sum parameter for heavy metals). In some cases using a certain technique to treat emissions can assure a value/limit value is maintained or met.

1. Monitoring of relevant polluting substances and measurements of process parameters, as well as the quality assurance of automated measuring systems and the reference measurements to calibrate those systems, shall be carried out in accordance with CEN standards. If CEN standards are not available, ISO standards, national standards or international standards which will ensure the provisions of data of an equivalent scientific quality shall apply.

Combustion plants (boilers and process heaters) with a rated thermal input exceeding 50 MWth1 (annex II, category 1)

2. Limit values for dust emissions for combustion of solid and liquid fuels, other than biomass and peat:²

TAULUKKO 1

Polttoainetyyppi	Lämpöteho	Hiukkaspäästöjen raja-arvo (mg/m ³) (a)
Kiinteät polttoaineet	50-100	Uudet laitteet: 20 (kivihiili, ruskohiili ja muut kiinteät polttoaineet)
		Olemassa olevat laitteet: 30 (kivihiili, ruskohiili ja muut kiinteät polttoaineet)
	100-300	Uudet laitteet: 20 (kivihiili)

Table 1

Fuel type	Thermal input (MWth)	ELV for dust (mg/m ³) ^a
Solid fuels	50–100	New plants: 20 (coal, lignite and other solid fuels)
		Existing plants: 30 (coal, lignite and other solid fuels)
	100-300	New plants: 20 (coal, lignite and other solid)

		li, ruskohiili ja muut kiinteät polttoaineet)			fuels)
		Olemassa olevat laitokset: 25 (kivihiihi, ruskohiili ja muut kiinteät polttoaineet)			Existing plants: 25 (coal, lignite and other solid fuels)
	> 300	Uudet laitokset: 10 (kivihiihi, ruskohiili ja muut kiinteät polttoaineet)		> 300	New plants: 10 (coal, lignite and other solid fuels)
		Olemassa olevat laitokset: 20 (kivihiihi, ruskohiili ja muut kiinteät polttoaineet)			Existing plants: 20 (coal, lignite and other solid fuels)

1) Polttolaitoksen nimellislämpöteho lasketaan kaikkien yhteiseen piippuun yhdistettyjen yksiköiden lämpötehon summana. Yksittäisiä yksiköitä, joiden lämpöteho on alle 15 MW_{th}, ei oteta huomioon nimellistä kokonaislämpötehoa laskettaessa.

(2) Päästöjen raja-arvoja ei sovelleta seuraaviin laitoksiin:

- laitokset, jotka käyttävät biomassaa ja turvetta ainoana polttoainelähteenään;
- laitokset, joissa palamistuotteita käytetään esineiden tai materiaalien suoraan lämmitykseen, kuivaukseen tai muuhun käsittelyyn;
- jälkipolttolaitokset, jotka on suunniteltu puhdistamaan savukaasuja polttamalla ja joita ei

1) The rated thermal input of the combustion plant is calculated as the sum of the input of all units connected to a common stack. Individual units below 15 MW_{th} shall not be considered when calculating the total rated thermal input.

(2) In particular, the ELVs shall not apply to:

- Plants using biomass and peat as their only fuel source
- Plants in which the products of combustion are used for direct heating, drying, or any other treatment of objects or materials;
- Post-combustion plants designed to purify the waste gases by combustion which are not

- käytetään erillisinä polttolaitoksina;
- katalyyttisiä krakkauskatalyyttejä regeneroivat laitokset;
 - laitokset, joilla rikkivety muunnetaan rikiksi;
 - kemianteollisuudessa käytetyt reaktorit;
 - koksasuunit;
 - Cowperin uunit;
 - soodakattilat, joita käytetään selluntuotantolaitoksissa;
 - jätteenpolttouunit; ja
 - diesel-, bensiini- tai kaasumootorilla toimivat laitokset tai polttoturbiinilla toimivat laitokset käytetystä polttoaineesta riippumatta.
- operated as independent combustion plants;
- Facilities for the regeneration of catalytic cracking catalysts;
 - Facilities for the conversion of hydrogen sulphide into sulphur;
 - Reactors used in the chemical industry;
 - Coke battery furnaces;
 - Cowpers;
 - Recovery boilers within installations for the production of pulp;
 - Waste incinerators; and
 - Plants powered by diesel, petrol or gas engines or by combustion turbines, irrespective of the fuel used.

<i>Polttoaine- tyyppi</i>	<i>Lämpöteho (MWth)</i>	<i>Hiukkaspääs- töjen raja-arvo (mg/m³) (a)</i>	<i>Fuel type</i>	<i>Thermal input (MWth)</i>	<i>ELV for dust (mg/m³)^a</i>
Nestemäiset polttoaineet	50-100	Uudet laitok- set: 20 Olemassa olevat laitok- set: 25 (yleensä) 50 (raakaöl- jyn jalostami- sesta saatujen tislaus- ja konver- siojäännösten käyttö omaan kulutukseen jalostamojen polttolai- toksissa)	Solid fuels	50–100	New plants: 20 Existing plants: 30 (in gen- eral) 50 for the fir- ing of distil- lation and conversion residues within refin- eries from the refining of crude oil for own con- sumption in combustion plants
Nestemäiset polttoaineet	100-300	Uudet laitok- set: 20 Olemassa olevat laitok- set: 25 (yleensä) 50 (raakaöl- jyn jalostami- sesta saatujen tislaus- ja konver-	Liquid fuels	100–300	New plants: 20 Existing plants: 25 (in gen- eral) 50 for the fir- ing of distil- lation and conversion residues

		siojäännösten käyttö omaan kulutukseen jalostamojen polttolaitoksissa)			within refineries from the refining of crude oil for own consumption in combustion plants
	> 300	Uudet laitokset: 10		> 300	New plants: 10
		Olemassa olevat laitokset: 20 (yleensä) 50 (raakaöljyn jalostamisesta saatujen tislauksen ja konversiojäännösten käyttö omaan kulutukseen jalostamojen polttolaitoksissa)			Existing plants: 20 (in general) 50 for the firing of distillation and conversion residues within refineries from the refining of crude oil for own consumption in combustion plants

^(a) Raja-arvot vastaavat kuuden prosentin happipitoisuutta kiinteiden polttoaineiden osalta ja kolmen prosentin happipitoisuutta nestemäisten polttoaineiden osalta.

^a Limit values refer to an oxygen content of 6% for solid fuels and 3% for liquid fuels.

9. Jäljempänä 8 kohdassa tarkoitettuja polttolaitoksia koskevat erityismääräykset:

a) osapuoli voi poiketa 8 kohdassa määrättyjen päästöjen raja-arvojen noudattamisvelvoitteesta seuraavissa tapauksissa:

i) kyseessä on tavanomaisesti kaasumaista polttoainetta käyttävä laitos, jonka on poikkeuksellisesti turvauduttava muihin polttoaineisiin kaasun toimituksessa ilmenneen äkillisen keskeytyksen vuoksi ja joka tästä syystä olisi varustettava savukaasun puhdistuslaitteella;

ii) kyseessä on olemassa oleva laitos, jota käytetään enintään 17 500 käyttötuntia ajanjaksolla, joka alkaa 1 päivänä tammikuuta 2016 ja päättyy viimeistään 31 päivänä joulukuuta 2023;

b) jos polttolaitosta laajennetaan vähintään 50 MWth:n verran, 8 kohdassa uusille laitoksille määritellyt päästöjen raja-arvoja sovelletaan laitoksen laajennusosaan, johon muutos vaikuttaa. Päästöjen raja-arvo lasketaan laitoksen olemassa

9. Special provisions for combustion plants referred to in paragraph 8:

(a) A Party may derogate from the obligation to comply with the ELVs provided for in paragraph 8 in the following cases:

(i) For combustion plants normally using gaseous fuel which have to resort exceptionally to the use of other fuels because of a sudden interruption in the supply of gas and for this reason would need to be equipped with a waste gas purification facility;

(ii) For existing combustion plants not operated more than 17,500 operating hours, starting from 1 January 2016 and ending no later than 31 December 2023;

(b) Where a combustion plant is extended by at least 50 MWth, the ELV specified in paragraph 8 for new installations shall apply to the extensional part affected by the change. The ELV is calculated as an average weighted by the actual thermal

olevan osan ja uuden osan todellisella lämpöteholla painotettuna keskiarvona;

c) osapuolten on varmistettava, että annetaan puhdistuslaitteiden toimintahäiriöihin tai rikkoutumiseen liittyviä menettelyjä koskevia määräyksiä;

d) Jos kyseessä on kahta tai useampaa polttoainetta samanaikaisesti käyttävä polttolaitos, päästöjen raja-arvo määritellään yksittäisten polttoaineteiden päästöjen raja-arvojen painotettuna keskiarvona kunkin polttoaineen tuottaman lämpötehon perusteella.

Primäärinen ja sekundäärinen rauta- ja terästeollisuus (liitteessä II oleva 2 ja 3 ryhmä)

10. Hiukkaspäästöjen raja-arvot

Taulukko 2

Toiminto	Hiukkaspäästöjen raja-arvo (mg/m ³)
Sintrauslaitokset	50
Pelletointilaitokset	20 murskaamisen, hionnan ja kuivaamisen osalta 15 kaikkien muiden prosessin vaiheiden osalta
Masuunit: Ilman-kuumentimet	10
Happipuhallusteräksen valmistus ja valaminen	30
Teräksen valmistus valokaariuuneilla ja valaminen	15 (olemassa olevat) 5 (uudet)

Rautasulatot (liitteessä II oleva 4 ryhmä)

11. Rautasulatoista peräisin olevien hiukkaspäästöjen raja-arvot

Taulukko 3

Toiminto	Hiukkaspäästöjen raja-arvo (mg/m ³)
Rautasulatot:	20

input for both the existing and the new part of the plant;

(c) Parties shall ensure that provisions are made for procedures relating to malfunction or breakdown of the abatement equipment;

(d) In the case of a multi-fuel firing combustion plant involving the simultaneous use of two or more fuels, the ELV shall be determined as the weighted average of the ELVs for the individual fuels, on the basis of the thermal input delivered by each fuel.

Primary and secondary iron and steel industry (annex II, category 2 and 3)

10. Limit values for dust emissions:

Table 2

Activity	ELV for dust (mg/m ³)
Sinter plant	50
Pelletization plant	20 for crushing, grinding and drying 15 for all other process steps
Blast furnace: hot stoves	10
Basic oxygen steelmaking and casting	30
Electric steelmaking and casting	15 (existing)

Iron foundries (annex II, category 4)

11. Limit values for dust emissions for iron foundries:

Table 3

Activity	ELV for dust (mg/m ³)
Iron foundries:	20

kaikki uunit (kupoli-, induktio- ja kiertouunit) kaikki valumuotit (vaha- muotit, pysyvät)		all furnaces (cupola, induction, rotary); all mouldings (lost, permanent)	
Kuumavalssaus	20 50, jos letkusuodinta ei voida käyttää kaasujen kosteuden vuoksi	Hot rolling	20 50 where a bag filter cannot be applied due to the presence of wet fumes

Kuparin, sinkin sekä pii- ja ferromangaaniseosten tuotanto ja jalostus, mukaan lukien Imperial Smelting -uunit (liitteessä II oleva 5 ja 6 ryhmä)

12. Kuparin, sinkin sekä pii- ja ferromangaaniseosten tuotannon ja jalostuksen raja-arvo:

Taulukko 4

	<i>Hiukkaspäästöjen raja-arvo (mg/m³)</i>
Muiden kuin rauta- metallien tuotanto ja jalostus	20

Lyijyn tuotanto ja jalostus (liitteessä II oleva 5 ja 6 ryhmä)

13. Lyijyn tuotannon ja jalostuksen raja-arvo:

Taulukko 5

	<i>Hiukkaspäästöjen raja-arvo (mg/m³)</i>
Lyijyn tuotanto ja jalostus	5

Sementtiteollisuus (liitteessä II oleva 7 ryhmä)

14. Sementin tuotannosta peräisin olevat hiukkaspäästöjen raja-arvot:

Production and processing of copper, zinc and silico- and ferro- manganese alloys, including Imperial Smelting furnaces (annex II, categories 5 and 6)

12. Limit value for dust emissions for copper, zinc and silico- and ferro- manganese alloys production and processing:

Table 4

	<i>ELV for dust (mg/m³)</i>
Non-ferrous metal production and processing	20

Production and processing of lead (annex II, categories 5 and 6)

13. Limit value for dust emissions for lead production and processing:

Table 5

	<i>ELV for dust (mg/m³)</i>
Lead production and processing	5

Cement industry (annex II, category 7)

1. Limit values for dust emissions for cement production:

Taulukko 6

	<i>Hiukkaspäästöjen raja-arvo (mg/m³)^(a)</i>	
Sementtilaitokset, uunit, klinkkerimyllyt ja -jäähdyttimet	20	Sementtilaitokset, uunit, klinkkerimyllyt ja -jäähdyttimet
Sementtilaitokset, uunit, klinkkerimyllyt ja -jäähdyttimet, jotka käyttävät jätteen rinnakkaispoltoa	20	Sementtilaitokset, uunit, klinkkerimyllyt ja -jäähdyttimet, jotka käyttävät jätteen rinnakkaispoltoa

^(a) Raja-arvot vastaavat 10 prosentin happipitoisuutta.

Lasiteollisuus (liitteessä II oleva 8 ryhmä)

15. Lasin tuotannosta peräisin olevien hiukkaspäästöjen raja-arvot:

Taulukko 7

	<i>Hiukkaspäästöjen raja-arvo (mg/m³)^(a)</i>	
Uudet laitokset	20	Uudet laitokset
Olemassa olevat laitokset	30	Olemassa olevat laitokset

^{a)} Raja-arvot vastaavat 8 prosentin happipitoisuutta jatkuvan sulatuksen osalta ja 13 prosentin happipitoisuutta epä-jatkuvan sulatuksen osalta.

16. Lasin tuotannosta peräisin olevien lyijypäästöjen raja-arvo: 5 mg/m³.

Table 6

	<i>ELV for dust (mg/m³)^a</i>	
Cement installations, kilns, mills and clinker coolers	20	
Cement installations, kilns, mills and clinker coolers using co-incineration of waste	20	

^a Limit values refer to an oxygen content of 10%.

Glass industry (annex II, category 8)

15. Limit values for dust emissions for glass manufacturing:

Table 7

	<i>ELV for dust (mg/m³)^a</i>	
New installations	20	
Existing installations	30	

^a Limit values refer to an oxygen content of 8% for continuous melting and 13% for discontinuous melting.

16. Limit value for lead emissions for glass manufacturing: 5 mg/m³.

Kloorialkaliteollisuus (liitteessä II oleva 9 ryhmä)

17. Elohopeakennoprosessia käyttävien olemassa olevien kloorialkalilaitosten on siirryttävä käyttämään elohopeasta vapaata teknologiaa tai lopetettava toimintansa 31 päivään joulukuuta 2020 mennessä; muuntamiseen saakka laitoksen ilmaan päästämät elohopeapäästöt rajoitetaan 1 grammaan megagramman kloorintuotantokapasiteettia (1) kohti.

18. Uusien kloorialkalilaitosten on oltava elohopeasta vapaita.

Jätteenpoltto (liitteessä II oleva 10 ja 11 ryhmä)

19. Jätteenpoltosta peräisin olevien hiukkaspäästöjen raja-arvo

Taulukko 8

	<i>Hiukkaspäästöjen raja-arvo (mg/m³)^(a)</i>
Yhdyskuntajätteen, muun kuin vaarallisen jätteen, vaarallisen ja sairaalajätteen poltto	10

^(a) Raja-arvot vastaavat 11 prosentin happipitoisuutta.

(1) 1 megagramma (Mg) = 1 tonni.

20. Jätteenpoltosta peräisin olevien elohopeapäästöjen raja-arvo: 0,05 mg/m³.

21. Jätteen rinnakkaispoltosta peräisin olevien elohopeapäästöjen raja-arvo lähteiden ryhmässä 1 ja 7: 0,05 mg/m³.

B. Amerikan yhdysvallat

22. Seuraaviin lähteiden ryhmiin kuuluvista kiinteistä lähteistä peräisin olevien hiukkasten ja/tai tiettyjen raskasmetallien päästöjen raja-arvot sekä ryhmät, joihin niitä sovelletaan, määritetään seuraavissa asiakirjoissa:

- a) Steel Plants: Electric Arc Furnaces — 40 C.F.R. Part 60, Subpart AA and Subpart AAa;
- b) Small Municipal Waste Combustors — 40 C.F.R. Part 60, Subpart AAAA;
- c) Glass Manufacturing — 40 C.F.R. Part 60,

Chlor-alkali industry (annex II, category 9)

17. Existing chlor-alkali plants using the mercury cell process shall convert to use of mercury free technology or close by 31 December 2020; during the period up until conversion the levels of mercury released by a plant into the air of 1 g per Mg₃ chlorine production capacity apply.

18. New chlor-alkali plants are to be operated mercury free.

Waste incineration (annex II, categories 10 and 11)

19. Limit value for dust emissions for waste incineration:

Table 8

	<i>ELV for dust (mg/m³)^a</i>
Municipal, non-hazardous, hazardous and medical waste incineration	10

^a Limit value refers to an oxygen content of 11%.

20. Limit value for mercury emissions for waste incineration: 0.05 mg/m³.

21. Limit value for mercury emissions for co-incineration of waste in source categories 1 and 7: 0.05 mg/m³.

B. United States of America

22. Limit values for controlling emissions of particulate matter and/or specific heavy metals from stationary sources in the following stationary source categories, and the sources to which they apply, are specified in the following documents:

- (a) Steel Plants: Electric Arc Furnaces — 40 C.F.R. Part 60, Subpart AA and Subpart AAa;
- (b) Small Municipal Waste Combustors — 40 C.F.R. Part 60, Subpart AAAA;
- (c) Glass Manufacturing — 40 C.F.R. Part 60,

Subpart CC;	Subpart CC;
d) Electric Utility Steam Generating Units – 40 C.F.R. Part 60, Subpart D and Subpart Da;	(d)Electric Utility Steam Generating Units — 40 C.F.R. Part 60, Subpart D and Subpart Da;
e) Industrial-Commercial-Institutional Steam Generating Units – 40 C.F.R. Part 60, Subpart Db and Subpart Dc;	(e)Industrial-Commercial-Institutional Steam Generating Units — 40 C.F.R. Part 60, Subpart Db and Subpart Dc;
f) Municipal Waste Incinerators – 40 C.F.R. Part 60, Subpart E, Subpart Ea and Subpart Eb;	(f)Municipal Waste Incinerators — 40 C.F.R. Part 60, Subpart E, Subpart Ea and Subpart Eb;
g) Hospital/Medical/Infectious Waste Incinerators – 40 C.F.R. Part 60, Subpart Ec;	(g)Hospital/Medical/Infectious Waste Incinerators — 40 C.F.R. Part 60, Subpart Ec;
h) Portland Cement – 40 C.F.R. Part 60, Subpart F;	(h)Portland Cement — 40 C.F.R. Part 60, Subpart F;
i) Secondary Lead Smelters – 40 C.F.R. Part 60, Subpart L;	(i)Secondary Lead Smelters — 40 C.F.R. Part 60, Subpart L;
j) Basic Oxygen Process Furnaces – 40 C.F.R. Part 60, Subpart N;	(j)Basic Oxygen Process Furnaces — 40 C.F.R. Part 60, Subpart N;
k) Basic Process Steelmaking Facilities (after 20 January 1983) – 40 C.F.R. Part 60, Subpart Na;	(k)Basic Process Steelmaking Facilities (after 20 January 1983) — 40 C.F.R. Part 60, Subpart Na;
l) Primary Copper Smelters – 40 C.F.R. Part 60, Subpart P;	(l)Primary Copper Smelters — 40 C.F.R. Part 60, Subpart P;
m) Primary Zinc Smelters – 40 C.F.R. Part 60, Subpart Q;	(m)Primary Zinc Smelters — 40 C.F.R. Part 60, Subpart Q;
n) Primary Lead Smelters – 40 C.F.R. Part 60, Subpart R;	(n)Primary Lead Smelters — 40 C.F.R. Part 60, Subpart R;
o) Ferroalloy Production Facilities – 40 C.F.R. Part 60, Subpart Z;	(o)Ferroalloy Production Facilities — 40 C.F.R. Part 60, Subpart Z;
p) Other Solid Waste Incineration Units (after 9 December 2004) – 40 C.F.R. Part 60, Subpart EEEE;	(p)Other Solid Waste Incineration Units (after 9 December 2004) — 40 C.F.R. Part 60, Subpart EEEE;
q) Secondary lead smelters – 40 C.F.R. Part 63, Subpart X;	(q)Secondary lead smelters — 40 C.F.R. Part 63, Subpart X;
r) Hazardous waste combustors – 40 C.F.R. Part 63, Subpart EEE;	(r)Hazardous waste combustors — 40 C.F.R. Part 63, Subpart EEE;
s) Portland cement manufacturing – 40 C.F.R. Part 63, Subpart LLL;	(s)Portland cement manufacturing — 40 C.F.R. Part 63, Subpart LLL;
t) Primary copper – 40 C.F.R. Part 63, Subpart QQQ;	(t)Primary copper — 40 C.F.R. Part 63, Subpart QQQ;
u) Primary lead smelting – 40 C.F.R. Part 63, Subpart TTT;	(u)Primary lead smelting — 40 C.F.R. Part 63, Subpart TTT;
v) Iron and steel foundries – 40 C.F.R. Part 63, Subpart EEEEE;	(v)Iron and steel foundries — 40 C.F.R. Part 63, Subpart EEEEE;
w) Integrated iron and steel manufacturing – 40 C.F.R. Part 63, Subpart FFFFF;	(w)Integrated iron and steel manufacturing — 40 C.F.R. Part 63, Subpart FFFFF;
x) Electric Arc Furnace Steelmaking Facilities – 40 C.F.R. Part 63, Subpart YYYYY;	(x)Electric Arc Furnace Steelmaking Facilities — 40 C.F.R. Part 63, Subpart YYYYY;
y) Iron and steel foundries – 40 C.F.R. Part 63, Subpart ZZZZ;	(y)Iron and steel foundries — 40 C.F.R. Part 63, Subpart ZZZZ;
z) Primary Copper Smelting Area Sources – 40 C.F.R. Part 63, Subpart EEEEE;	(z)Primary Copper Smelting Area Sources — 40 C.F.R. Part 63, Subpart EEEEE;
aa) Secondary Copper Smelting Area Sources – 40 C.F.R. Part 63, Subpart FFFFF;	(aa)Secondary Copper Smelting Area Sources — 40 C.F.R. Part 63, Subpart FFFFF;

bb) Primary Nonferrous Metals Area Sources: Zinc, Cadmium, and Beryllium – 40 C.F.R. Part 63, Subpart GGGGGG;

cc) Glass manufacturing (area sources) – 40 C.F.R. Part 63, Subpart SSSSSS;

dd) Secondary Nonferrous Metal Smelter (Area Sources) – 40 C.F.R. Part 63, Subpart TTTTTT;

ee) Ferroalloys Production (Area Sources) – 40 C.F.R. Part 63, Subpart YYYYYY;

ff) Aluminum, Copper, and Nonferrous Foundries (Area Sources) – 40 C.F.R. Part 63, Subpart ZZZZZZ;

gg) Standards of Performance for Coal Preparation and Processing Plants – 40 C.F.R. Part 60, Subpart Y; hh) Industrial, Commercial, Institutional and Process Heaters – 40 C.F.R. Part 63, Subpart DDDDDD;

ii) Industrial, Commercial and Institutional Boilers (Area Sources) – 40 C.F.R. Part 63, Subpart JJJJJJ; jj) Mercury Cell Chlor-Alkali Plants – 40 C.F.R. Part 63, Subpart IIIII;

ja

kk) Standards of Performance Commercial and Industrial Solid Waste Incineration Units for which Construction is Commenced after November 30, 1999, or for which Modification or Reconstruction is Commenced on or after 1 June 2001 – 40 C.F.R. Part 60, Subpart CCCCC.”

l) Liite VI

27. Muutetaan 1 kohta seuraavasti:

a) korvataan ilmaisu ”Jollei tässä liitteessä toisin määrätä, viimeistään” ilmaisulla ”Viimeistään”.

b) poistetaan ilmaisu ”kuuden kuukauden kuluksi”;

c) korvataan ilmaisu ”tämän pöytäkirjan voimaantulopäivästä” ilmaisulla ”siitä päivästä, jona tämä pöytäkirja tulee osapuolen osalta voimaan”.

28. Poistetaan 3 kohta.

29. Korvataan 4 kohdassa ilmaisu ”Osapuolet” ilmaisulla ”Sen estämättä, mitä 1 kohdassa määrätään, osapuolet”.

30. Korvataan 5 kohdassa johdantokappale ennen a alakohdtaa seuraavalla tekstillä:

”Kunkin osapuolen on viimeistään sinä päivää, jona tämä pöytäkirja tulee asianomaisen osapuolen osalta voimaan, saavutettava pitoisuustasot, jotka eivät ylitä:”

(bb)Primary Nonferrous Metals Area Sources: Zinc, Cadmium, and Beryllium — 40 C.F.R. Part 63, Subpart GGGGGG;

(cc)Glass manufacturing (area sources) — 40 C.F.R. Part 63, Subpart SSSSSS;

(dd)Secondary Nonferrous Metal Smelter (Area Sources) — 40 C.F.R. Part 63, Subpart TTTTTT;

(ee)Ferroalloys Production (Area Sources) — 40 C.F.R. Part 63, Subpart YYYYYY;

(ff)Aluminum, Copper, and Nonferrous Foundries (Area Sources) — 40 C.F.R. Part 63, Subpart ZZZZZZ;

(gg)Standards of Performance for Coal Preparation and Processing Plants — 40 C.F.R. Part 60, Subpart Y;

(hh)Industrial, Commercial, Institutional and Process Heaters — 40 C.F.R. Part 63, Subpart DDDDDD;

(ii)Industrial, Commercial and Institutional Boilers (Area Sources) — 40

C.F.R. Part 63, Subpart JJJJJJ;

(jj) Mercury Cell Chlor-Alkali Plants — 40 C.F.R. Part 63, Subpart IIIII;

and

(kk) Standards of Performance Commercial and Industrial Solid Waste Incineration Units for which Construction is Commenced after November 30, 1999, or for which Modification or Reconstruction is Commenced on or after 1 June 2001 — 40 C.F.R. Part 60, Subpart CCCCC.

(l)Annex VI

27.In paragraph 1:

(a)The words “Except as otherwise provided in this annex, no” are deleted and replaced by “No”;

(b)The words “six months after” are deleted;

(c)The words “for a Party” are added after the word “Protocol”

28.Paragraph 3 is deleted.

29.In paragraph 4, the word “A” is replaced by the words “Notwithstanding paragraph 1, a”.

30.In paragraph 5, the following text is substituted for the chapeau prior to subparagraph (a):

Each Party shall, no later than the date of entry into force of this Protocol for that Party, achieve concentration levels which do not exceed: